

法国地名探源

王 骅

(南京师范专科学校地理系)

外国地名大多是音译或中文的,似乎是由简单枯燥的音节组成,读、写、记都不容易。但是如果对国外地名作一些研究,就会发现许多地名都是一些意义鲜明的符号,并有一定的命名规律。研究外国地名,不仅可以加深对它们的理解和记忆,而且还可以从中获得大量有关自然地理和人文地理方面的知识,对世界地理研究与教学起到一定的促进作用。本文就法国地名语源以及地名中的地理知识作一初步探讨。

1 法国地名的语源

法国地名中有文字记载的最古老的是产生于前高卢时期的前凯尔特语(或称前高卢语)的地名。公元前 500 年左右统治法国大部分地方的是凯尔特人,他们的语言被称为凯尔特语或高卢语。2 世纪末,被罗马人征服,并统治长达 500 年之久,此间,拉丁语逐渐代替凯尔特语,拉丁语经过长时间的演变,成为中世纪的罗曼语(即古法语),后又逐渐演变为现代法语。法国地名的语源也相应经历了这样一个演变过程:最古老的前凯尔特语地名层上依次覆盖了凯尔特语地名层、拉丁语地名层、古法语地名层、现代法语地名层。

另外,法国历史上经历多次外族入侵,每个民族的到来又都在法国土地上留下了具有本民族特点的地名。

法国不同语源的地名分布具有一定的地域性,如诺曼底地区有许多源于斯堪的纳维亚语支的地名;阿尔萨斯、洛林地区有许多源于德语的地名;东南部有许多源于希腊语和意大利语的地名;西南边境比利牛斯山区还有巴斯克语的地名等。

起源古老、语源复杂的法国地名经过千百年的演变,传说,大量的地名已经变得面目全非。因此,在研究法国地名的时候,首先要搞清法国语言的演变和地名语源的复杂关系,才能探知地名的正确含义,归纳出命名规律。否则,仅仅根据现代法语从字面上对法国地名“顾名思义”将导致我们得出错误的结论。如法国纪龙德省首府“波尔多”(Bordeaux),bord 现代法语为“边缘、岸边”之意,eaux 为现代法语“水”的复数形式。但是我们不能从字面上得出此名为“水边城市”之意。虽然该城位于加龙河下游距大西洋 98 公里处,确为一“水边城市”。然而据资料,“Bordeaux”是属于前凯尔特语的十几个至今尚无法确定含义的地名之一。又如诺尔省首府“里尔”(Lille),现代法语 l'île,古法语 l'isle 均为“岛屿”之意,尽管里尔是一个建在七个岛屿上的城市,但是它的得名却与“岛屿”

本文于 1996 年 3 月收到。

• 98 •

毫无关系。据资料,它得名于一个古老传说中的日耳曼人名。法国地名研究专家 Eric Vial 在《Les noms de villes et de villages》一书的前言中指出:“Non, Bordeaux n’est pas la ville de bord de l’eau, Lille n’évoque aucune île”意为“波尔多不是‘水边城市’之意,里尔也不和任何一个岛屿相关联。”(笔者译)。上海辞书出版社 1984 年 8 月版《外国地名语源词典》里把“波尔多”解释为“水上人家”之意,把“里尔”的得名解释为“因要塞建立在岛屿上而得名”都是值得商榷的。

2 法国地名中的地理知识透视

2.1 反映自然地理事实的地名

(1)与地理位置相关的地名。根据所处的地理位置命名,在法国地名中很普遍。

表 1 与地理位置相关的地名实例

原文名	中译名	语源	含义
Nord	诺尔省	法语 Nord	北方
Haut - Rhin	上莱茵省	法语 haut	上游的
Bas - Rhin	下莱茵省	法语 bas	下游的
Bouche - du - Rhône	罗纳河口省	法语 bouche	嘴巴
Mézières - Sur - Seine	塞纳河畔梅济耶尔	法语 Sur	靠近
Monfort - en - Chalosse	蒙福尔—昂沙洛斯	法语 en	在……地方

表 1 中诺尔省亦可意译为“北部省”,位于最北部,与比利时接壤。法国省名中有不少是用境内河流命名的,如上、下莱茵省就是因为分别位于莱茵河的相对上游和相对下游而得名;罗纳河口省则位于罗纳河入地中海处。由于省名基本上属于现代法语,所以这类省名观其名便可知它的地理位置。与地理位置相关的城镇、村庄名则常用介词 Sur、en 来确定其位置。如塞纳河畔梅济耶尔、蒙福尔—昂沙洛斯等。

(2)与水有关的地名。法国三面临海,河流众多,与这些水域相关的地名占很大比例。仅在 96 个省级行区中,就有 69 个省名与境内河流名有关。

表 2 与水相关的地名实例

原文名	中译名	语源	含义
Eure - et - Loire	厄尔—卢瓦尔省	法语 Eure, Loire	河流名
Toulouse	图卢兹	前凯尔特语	泉城
Avignon	阿维尼翁	前凯尔特语	水城
Aix	艾克斯	拉丁语	泉城
Quimper	坎佩尔	布列塔尼方言	河流汇合处
Aiguebelle	艾格贝勒	拉丁语	四溢的水流
Antraigues	昂特赖格	拉丁语	两河之间

前高卢时期产生了大量与水相关的词根,由这些词根组成了许多令人联想到水的地名。如 Tel-, Tol- 具有“泉”之意的词根,由这两个词根组成了许多含有“泉城”意思的地名,象“图勒”(Toul)、“勒图”(Le Thou)、“托隆”(Thllon)等。又如,阿维尼翁(Avignon)是由词根 Av- 组成的城市名,该城位于罗纳河畔。法国许多叫“艾克斯”(Aix)的地名,也均有“泉城”的含义,如:Aix - en - Provence、Aix - les - Bains、Aix - Sur - Vienne 等。此外,用与水有关的“沼泽地”、“小运河”、“水沟”

等词作地名的也不胜枚举。这类地名可以反映出一个地区的水文状况。

(3)反映地貌类型的地名。法国地貌类型多样,根据一地的地貌状况命名地名,也是常见的。前高卢时期出现许多与地形有关的词根和后缀,其中表示“高地”的词根就有 Bar-、Ben-、Kan-、Kar-等,如地名卡拉(Carlat)、卡拉芒(Caraman)、卡西斯(Cassis)都是由词根 Kar- 组成并演变而来的具有“高地”的含义。表示有山地、高原、丘陵、平原、谷地、山坡等地貌类型含义的地名,常常直接反映该地的地貌状况,如凡尔赛(Versailles),就是一座建立在山坡上的城市。许多带 mont 为通名的城镇,都是在地势较高处,如法国海拔最高的城市就叫蒙塔利埃。

表 3 反映地貌类型的地名实例

原文名	中译名	语源	含义
Carlat	卡拉	前凯尔特语	高地
Bar-le-Duc	巴勒迪克	凯尔特语 barro	高地
Vallet	瓦莱	拉丁语 Vallis	河谷
Versailles	凡尔赛	拉丁语 reversus	山坡
Mont-de-Marsan	蒙德马桑	拉丁语 mons	山峰

(4)以植物、动物、矿产命名的地名。根据当地常见的动植物或矿产进行地名命名,在法国也很常见。这种命名的地名,直接反映了动植物、矿产的分布,为寻找矿藏、研究古地理环境提供了资料。如意为“咖喱哥宇群落”的地名在南部许多省都有见,它不仅揭示了这种地中海灌丛的地理分布,同时也展示了那个遥远的命名时代的古地理环境。

(5)根据自然景观色彩命名的地名。法国人给许多地名加上了表示色彩的词根,如法意边境的勃朗峰(Mont Blanc),意为白色山峰,该峰海拔 4807 米,山顶终年积雪,因而得名。又如,奥得省的勒卡特(Leucate),由希腊语形容词 leukatês(白色的)演变而来,是因为当地白色的岩石而得名。根据自然景观颜色命名最精彩的例子是法国南部几段海岸的名称:它们分别称为“银白海岸”、“蔚蓝海岸”、“碧绿海岸”、“朱红海岸”等。海岸名称不仅美丽,而且是自然景观的真实写照,临地中海、马赛以东的海岸称“蔚蓝海岸”,这里属地中海气候,夏季常晴空万里,水天一色,一片蔚蓝;地中海西段海岸略作南北走向,每当旭日东升,海岸便沐浴在万道金光之中,冠以“朱红海岸”,十分贴切。

2.2 反映人文地理景观的地名

(1)以部落命名的地名。高卢时期,镶嵌在法国大地上的各个部落都有各自的地域范围,部落间往往也会联合组成部落联盟,或称城邦,城邦有自己的首邑,它通常为一个筑有防御工事的城镇,是避难和聚会的地方,一般以部落名命名。这些古老的地名向我们揭示了高卢时期处于原始社会末期的阶段,以部落形式出现的历史史实和部落的地域范围。有些地名还揭示了部落的风俗习惯、宗教信仰。如埃夫勒(Evreaux),得名于 Ebuoviques,意为信奉紫杉的部落,利摩日(Limoges)得名于 Lémoviques,意为信奉榆树的部落。由此可以了解高卢人信奉自然神的宗教信仰。以部落命名的城市,由于在历史上就具有城邦首邑的功能,受历史条件影响,这类城市现仍多为各地区的中心城市,在全国 96 个省的首府中,约有 20 个得名于部落名。

(2)与经济活动有关的地名。时代的经济活动、经济特点往往也反映在法国地名上。与悠久的农业历史有关,由 artig(前凯尔特语意为“刚开垦的土地”)组成并演变的地名很多,如阿尔蒂加(Artigat)、阿尔蒂格(Artigue)、拉尔蒂格(Lartigue)等。与早期手工业作坊形式有关的地名,如法布雷格(Fabrègue)、法尔日(Farges)、福尔日(Forges)都是“铁作坊”的意思,系由拉丁语 Fabrica 演变而来。Moulin 法语意为“磨坊”,全国有 2000 多个大小城镇、村庄以此为名,这足以说明水力为动力的时代,水磨坊对法国人的经济、生产、生活所起的重大作用。

(3)反映交通状况的地名。时代的交通状况,在法国地名中也能得到反映。凯尔特语地名博纳尔(Bonnard)、日索尔(Gisors)以及前凯尔特语地名阿沃尔(Avord)均为“河流可徒涉处”之意,反映了当时桥舟稀少的交通状况。罗马占领时期,地名中出现了不少以 Pont(桥)为通名的地名,如蓬图瓦兹(Pontoise)、埃特雷欧蓬(Etreaupont)等。这既反映了法国河流众多的自然环境,也反映了当时的交通状况。罗马大道对高卢社会经济发展所起的重大作用不可抹杀,罗马大道沿途的驿站,后来成了新的村庄、城镇,因此又出现了与此相关的地名。

(4)反映军事活动的地名。法国历史上战事频繁,与军事防御工程及其他军事活动有关的地名比比皆是,它们是法国军事活动的遗迹。在中世纪,城堡、城楼众多,此时带这种含义的地名也大量出现,如沙托鲁(Châteauroux)、蒂耶堡(Château-Thierry)等。法语 Château 由拉丁语 Castellum(兵营、城堡)演变而来。图尔塞勒(Tourcelle)、图尔(Tours)等则是由拉丁语 turris(城楼)演化而来。中世纪还出现了许多叫拉罗什(La Roche)、莱罗什(Les Roches)的地名,roche 法语意为“岩石”。这些城镇都是修建在岗地上的防御工事,所以 Roche 也就成了“城堡、要塞”的同义词。

(5)具有宗教色彩的地名。中世纪初基督教逐渐代替了多神教,建基督教堂和修道院之风非常盛行。于是又出现了许多以宗教建筑物以及圣教徒名字命名的具有浓厚宗教色彩的地名。由拉丁语 abbatia(修道院)、basilica(古罗马大教堂)演变而成的地名很多,另外,叫 Croix(十字架)的地名亦很多。以圣教徒名字命名的地名更是常见。

(6)具有政治经济变革烙印的地名。地名从社会发展的各个阶段来看,往往具有明显的时代特征,某些社会重大变革也会在地名中得到反映。中世纪法国封建领主的苛捐杂税繁多,农民为摆脱农奴地位所特有的义务,纷纷逃往外地,为了吸引“散民”,增加人口和收入,封建地主纷纷建立“无税城”、“新城”。含有这种含义的地名,如 Villefranche、Villeneuve,便是反映当时经济变革的地名实例。革命风暴是推动地名变革的强大力量,一个阶级夺取政权后,必然要产生一批新地名,取消一批旧地名。大革命时期法国出现了一批以“拿破仑、波拿巴”命名的地名,随着拿破仑的失败,这些地名很快被更替就是一例。

参 考 文 献

- [1]Eric Vial, Les noms de villes et de villages.
- [2]Charles Rostaing, 《Les noms de lieux》
- [3]诸亚平主编,《地名学论稿》,高等教育出版社,1985年。
- [4]经纬,“银白、蔚蓝、翠绿、朱红——法国儿处海岸的得名。”《地名知识》,1989年第2期。
- [5](法)菲利普·潘什梅尔,《法国》,上海译文出版社,1980年。
- [6]张维邦,《法国地理》,新知识出版社,1957年。
- [7](法)皮埃尔·米盖尔,《法国史》,商务印书馆,1985年。
- [8]张怀亮主编,《法国概况》,南京大学出版社,1985年。
- [9]《外国地名语源词典》,上海辞书出版社,1984年。
- [10]《世界地名翻译手册》,知识出版社,1988年。